

LA FORTUNA DI JOSEPH CONRAD IN ITALIA*

INVENTARIO AL 1968

Premessa

Il presente inventario conradiano si articola in cinque sezioni di varia estensione: la prima comprende le poche opere pubblicate in Italia nel testo originale, la seconda — piú ampia — contiene le traduzioni, la terza le riduzioni cinematografiche, radiofoniche e televisive, la quarta le segnalazioni, gli articoli e i saggi italiani su J. Conrad, l'ultima infine i contributi stranieri tradotti.

Delle cinque sezioni quella che potrà risultare meno rigorosa è indubbiamente la quarta, per la massima parte questa essendo costituita da recensioni e articoli, spesso occasionali, pubblicati su innumerevoli periodici e quotidiani, e perciò non sempre di agevole reperimento.

A queste cinque contiamo di far seguire nel tempo una sesta sezione, costituita dall'elenco delle tesi di laurea discusse nelle Università italiane su argomenti conradiani. Si tratta ovviamente di una ricerca difficile (o addirittura impossibile senza la collaborazione dei docenti e delle Facoltà universitarie), che pensiamo però possa riuscire di grande interesse per ottenere un panorama completo della fortuna critica di J. C. in Italia.

Quanto ai limiti di tempo, essi vanno praticamente dal 1924, anno della morte dello scrittore, a tutto il 1968. La fortuna di Conrad in Italia, infatti, come spesso accade (e non in Italia soltanto), ha proprio inizio con la morte dello scrittore. In data anteriore siamo riusciti a schedare finora solo poche voci: e prima del 1924 solo quella relativa all'articolo di Eugenio Giovannetti sul *Tempo* di Roma del 30 nov. 1919.

* La presente ricerca sarà pubblicata nella sua integralità in CONRADIANA, quadrimestrale edito a cura del *Department of English* dell'Università del Maryland (U.S.A.), e diretto da E. A. Bojarski. Qui se ne anticipano le prime sezioni.

Riteniamo opportuno far notare che il criterio seguito nella schedatura è quello meramente cronologico, tranne che nella seconda sezione dove abbiamo creduto più consigliabile sistemare le traduzioni sotto le singole opere di J.C. riportate a loro volta secondo l'ordine definitivo di pubblicazione in volume e con il rispettivo titolo originale inglese.

Infine avvertiamo che nella citazione di qualsiasi titolo, anche in italiano, abbiamo seguito il sistema inglese e cioè: sono in corsivo i titoli dei volumi, nonché quelli di giornali e riviste; sono in tondo fra virgolette i titoli dei racconti o di opere comunque non facenti parte di un volume a sé.

Le abbreviazioni usate sono le seguenti:

- J.C. = Joseph Conrad
"O.C.J.C." = "Raccolta delle opere complete di J.C.," a cura di Piero Bigongiari, edita da Bompiani, Milano, date varie.
"O.J.C." = "Raccolta delle opere di J.C.," edita da Alpes, Milano, date varie.
T.A.R. = *Il tifone e altri romanzi* di J. C., volume 'omnibus' edito da Mondadori, Milano, 1949.
T.R.R.B. = *Tutti i racconti e i romanzi brevi* di J.C., vol. I della raccolta di "Tutte le opere narrative di J.C.," a cura di Ugo Mursia, Milano, Mursia, 1967.

Sezione prima

EDIZIONI ITALIANE DI OPERE DI J.C. IN LINGUA INGLESE

Si tratta quasi esclusivamente, com'è ovvio, di edizioni scolastiche commentate. Nella scuola italiana C. finora ha avuto una scarsa fortuna, molto probabilmente perché le sue cose considerate più "leggibili" come tessuto narrativo, cioè i racconti marinaireschi, sono irte di vocaboli tecnici che costituiscono una reale difficoltà anche per gli insegnanti.

L'edizione di *The Sisters* (v. n. 5) ha invece una particolare importanza perché si tratta della prima edizione europea del frammento, e dell'unica in commercio. L'opera, pubblicata postuma nel 1928 soltanto in America e in un'edizione limitata a 935 copie, era rimasta per quarant'anni quasi completamente sconosciuta ai lettori e agli studiosi di C.

1. *Typhoon*, introd. e note al testo a cura di Lionello Boscardi, Roma, A. Signorelli, 1956.
2. *Typhoon*, introd., nota biografica e appendici bibliografiche a cura di Ugo Mursia, note al testo di Lionello Boscardi, Milano, Mursia, 1959.
3. *Youth and An Outpost of Progress*, introd., bibliografia e note a cura di Michele Ciaramella, Napoli, Pironti, 1960.
4. *Youth*, introd. e note al testo a cura di Alessandro Serpieri, Firenze, Sansoni, 1963. In appendice saggio del Curatore ("Il valore di 'Youth' nella prima produzione di C."), indice delle espressioni marinairesche e dizionarietto fonetico.
5. *The Sisters*, With an Introduction by Ford Madox Ford, Edited by Ugo Mursia, Milan, Mursia, 1968. Edizione limitata a 950 copie.

TRADUZIONI ITALIANE DELLE OPERE DI J.C.

Il complesso delle traduzioni di opere conradiane può all'incirca dividersi in due gruppi con in mezzo una cesura data dalla 2^a guerra mondiale e con caratteristiche diverse. Il primo, come abbiamo già detto, praticamente prende l'avvio dalla morte dello scrittore,²⁾ ed ha le sue punte massime nel triennio 1928-29-30 con un insieme di una trentina di traduzioni. Fra queste è da segnalare il tentativo di raccolta organica a cura della Casa Alpes di Milano che giunse a pubblicare otto volumi in traduzioni, per allora, nel complesso discrete. Altri editori che contribuirono alla prima conoscenza di C. in Italia furono Morreale, Corticelli, Sonzogno e Bietti di Milano, Barion di Sesto S. Giovanni, nonché le varie Case ispirate dall'attivo Gian Dauli (Modernissima, Delta, etc.). In questo periodo comincia a prendere piede il buon vezzo di tradurre gli autori di lingue diverse dalla francese direttamente dalle lingue originali anziché dalle traduzioni francesi. Tuttavia nel caso di C. i risultati, anche se lodevoli, sono generalmente piuttosto modesti. Gli errori, le imprecisioni, i tagli sono macroscopici; la studiatissima prosa conradiana viene edulcorata, misconosciuta, tradita. Si giunge persino all'assurdo (vedi *L'agente segreto* nell'edizione Sonzogno tuttora in commercio) di manomettere l'ordine dei capitoli, togliendo all'autore una delle sue principali caratteristiche di stile. È vero che per lo più si tratta di edizioni popolari, ma proprio questo vale a creare un'immagine erronea di C.: l'immagine di uno scrittore esotico e di avventure. Quelli che leggono i suoi libri, in mezzo a una congerie di opere e di autori di diversissimo — e per lo più scarsissimo — valore, sono i giovani. Eppure i giovani avvertono e subiscono inconsciamente il fascino particolare di questa prosa inquietante. Sentono che l'autore è "uno di loro," e spesso più tardi — anche in età matura — torneranno a lui.

La seconda fase ha un timido inizio durante gli ultimi mesi di guerra (con le due eleganti edizioni Muggiani del *Piantatore di Malata* e del *Tifone*, rispettivamente dell'ottobre 1944 e del marzo 1945) e, lungo l'arco di un altro ventennio o poco più, culmina con l'edizione completa delle opere di J.C. curata da Piero Bigongiari per l'editore Bompiani e realizzata dal 1949 al 1966 in ventidue volumi effettivi. Un ben diverso impegno muove e i traduttori e

¹⁾ Le edizioni di cui ai nn. 14a e 80 sono state richiamate alla mia attenzione dal sig. Mario Curreli, giovane studioso dell'opera di J.C.

²⁾ La prima traccia editoriale di un'opera conradiana in Italia, per quanto ci risulta, risale al 1920. In una pubblicità della Casa R. Quintieri di Milano, comparsa nel n. 12 del dicembre 1920, dell'*Italia che scrive* di Formiggini, si annuncia un programma "di letterature moderne e contemporanee, che vuol rispecchiare quanto di più vivo si è compiuto in questi ultimi cinquant'anni nella letteratura di tutto il mondo." Tra la quarantina di titoli che l'editore prevede di pubblicare entro il 1921 c'è anche *L'agente segreto* di J.C. In effetti il vol. non fu mai edito, sí che le prime opere di C. pubblicate in Italia restano quelle di cui al n. 1 (in periodico) e al n. 30 (in volume), ambedue del 1924.

gli editori; si affronta ormai C. col rispetto dovuto a un classico e — tranne nel caso delle popolari ristampe stereotipe della Sonzogno — ci si rivolge ad un pubblico piú qualificato e attento. I volumi sono in genere accompagnati da introduzioni e saggi anche importanti (nell'edizione Bompiani vedono la luce molti saggi di critici stranieri e italiani). Le traduzioni sono decisamente migliorate ma l'immagine della prosa conradiana non sempre è perfettamente a fuoco e spesso riesce ancora poco attendibile. All'edizione Bompiani nuoce poi il lungo tempo trascorso, quasi vent'anni, tra la pubblicazione dei primi volumi e gli ultimi; sí che il tono complessivo non ha quell'equilibrio e quell'unitarietà invece desiderabili in un'impresa cosí impegnativa.

Dopo il completamento della serie Bompiani, nel 1967 è cominciata a uscire l'edizione Mursia di tutte le opere narrative di J.C. Circa le ambiziose intenzioni, anche sul piano filologico, che hanno spinto alla realizzazione di questa nuova iniziativa diremo soltanto che essa vorrebbe essere un tentativo di proporre finalmente una lettura (o rilettura) autentica della prosa conradiana: per il resto si rimanda alla nota premessa al primo volume (*T.R.R.B.*). Sui risultati raggiunti il giudizio spetta alla critica. L'edizione è prevista in quattro grossi volumi, di cui due già usciti (*T.R.R.B.* e *Romanzi della Malesia*) e due che saranno pubblicati entro il 1970 (*Romanzi occidentali* e *Ultimi romanzi*). Il criterio adottato nella successione delle opere è quello dello stretto ordine cronologico secondo la data d'inizio della prima stesura. Sono state escluse le opere scritte in collaborazione con Ford Madox Ford, in gran parte rifiutate dallo stesso C. Il testo seguito è quello della *Collected Edition* che riproduce il testo definitivo voluto da C., non sempre seguito dalle precedenti traduzioni italiane, talvolta neanche dall'edizione Bompiani. A pubblicazione avvenuta, gli ampi saggi critici introduttivi di Elio Chinol verranno organicamente raccolti in un volume a sé.

AVVERTENZA: In questa sezione le traduzioni riedite successivamente o da altro editore o in volume di contenuto diverso da quello originario vengono schedate sotto la prima edizione, distinte con lettere dell'alfabeto in minuscolo. Sono invece trascurate le successive edizioni di contenuto identico alle precedenti, sempre se pubblicate dallo stesso editore.

I. *Almayer's Folly* (1895)

1. "La casa sul fiume grande," trad. di [Lorenzo Gigli], in *Illustrazione del Popolo*, Torino. Pubblicata in 25 puntate, dal n. 27 del 6 luglio 1924 al n. 52 del 21 dicembre dello stesso anno, con illustrazioni di Emilio Sobrero. Nei numeri 25 e 26 erano precedentemente comparse due brevi note redazionali sull'Autore ("la cui opera in Italia è ancora presso che ignorata") e sul romanzo.
 - a. La stessa trad. fu riedita, questa volta dichiarando il nome del traduttore, e con introduzione dello stesso, in *La 'Follia' di Almayer*, Milano, Modernissima, [1925]. Sulla scorta dell'anno di ingresso alla Biblioteca Nazionale di Firenze, questo

volume — che non porta data — viene generalmente attribuito al 1926: l'anno di edizione è invece il 1925, come è provato dalle indicazioni contenute nel n. 1, pag. 13, dell'*Italia che scrive*, Roma, gennaio 1926.

b. Riedita in *La follia di Almayer*, Milano, Sonzogno, 1930.

2. *La follia di Almayer*, trad. e introd. di Tito Diambra, Milano, Morreale, [1926]. Con ritratto di C. Il vol., che non porta indicazione di data, viene generalmente attribuito al 1930 poiché questo è l'anno in cui esso venne segnato nei registri d'ingresso della Bibl. Naz. di Firenze. Ma tale data non corrisponde all'anno effettivo di edizione. Infatti, nella pref. del traduttore si dice che con questo vol. si *inizia* "la serie delle migliori opere del C." presentate dall'editore Morreale. Si tratta pertanto del primo fra i volumi conradiani pubblicati nella serie: fra questi, il terzo (e solamente il terzo, *Il segreto di Falk* etc., v. n. 47) porta la data sicura del 1929; quindi, l'anno di pubblicazione della presente trad. non può essere posteriore al 1929. E poiché il secondo vol. della serie, *Tifone* (v. n. 43), è stato registrato in ingresso alla Bibl. Naz. di Firenze sotto l'anno 1927, la data di edizione di questa *Follia di Almayer* non può essere posteriore nemmeno al 1927. Che in effetti l'anno sia il 1926 è provato poi dalle indicazioni contenute nel n. 11, pag. 246, dell'*Italia che scrive*, Roma, novembre 1926.
3. *La follia di Almayer*, trad. di Ida Lori, Milano, Bietti, 1928.
4. *La follia di Almayer*, trad. di Lucia Krasnik, Milano, Delta, 1929.
5. *La follia d'Almayer*, trad. di Mario Benzi, Sesto S. Giovanni, Barion, 1930. Comprende anche "L'ultimo sorso" ("The End of the Tether") e "Giovinezza" ("Youth") da *Youth and Two Other Stories*.
6. "La follia di Almayer," trad. di Giovanni Fletzer. In *La follia di Almayer - Racconti inquieti (Tales of Unrest)*, vol. I "O.C.J.C.," Milano, Bompiani, 1956. Saggio introduttivo di Emilio Cecchi ("J.C."): è il famoso saggio pubblicato nel 1925, ora in *Scrittori inglesi e americani*, Milano, Il Saggiatore, 1962.
7. "La follia di Almayer," trad. di Ugo Mursia. In *Romanzi della Malesia*, vol. II di "Tutte le opere narrative di J.C.," Milano, Mursia, 1968. Comprende anche *An Outcast of the Islands* ("Un reietto delle isole") nella trad. di Ivo Brunetti e Ugo Mursia, *The Rescue* ("Il salvataggio") nella trad. di Renato Prinzhofer, *Lord Jim* nella trad. di Renato Prinzhofer e Ugo Mursia. Saggio introduttivo di Elio Chinol; nota biografica, bibliografia e appendici (riferimenti geografici e fonti biografiche dei romanzi della Malesia, documenti sull'abbandono del piroscafo *Jeddah*, prontuario dei termini marineschi, spiegazione delle parole e frasi straniere e latine riportate in originale nel testo senza traduzione, etc.) a cura di Ugo Mursia; la trad. dei documenti sull'abbandono del *Jeddah* è di Renato Prinzhofer.

II. *An Outcast of the Islands* (1896)

8. *Il reietto delle isole*, trad. e pref. di G. D'Arese [pseudonimo di Marina M. Cremonesi], 2 voll., Torino, Siavia, 1932.
 - a. Trad. riedita con il titolo *Un reietto delle isole* in vol. II "O.C.J.C.," Milano, Bompiani, 1952. Saggio introduttivo di Adelia Noferi ("Una 'testimonianza' perpetua") e nota del traduttore.

9. "Un reietto delle isole," trad. di Ivo Brunetti e Ugo Mursia. In *Romanzi della Malesia*, Milano, Mursia, 1968 (v. n. 7). È l'unica condotta sul testo definitivo voluto da C. con varianti notevoli rispetto alla precedente.

III. *The Nigger of the "Narcissus"* (1897)

10. *Il negro del "Narciso,"* trad. e introd. di Umberto Pittola, Milano, Corticelli, 1926.
11. *Il negro del "Narciso,"* trad. di Edgardo Baldi, Milano, Sonzogno, 1928.
12. "Il nero del 'Narciso,'" trad. di Alda Politzer. In *Il tifone e altri romanzi*, Milano, Mondadori, 1949. Il volume comprende anche le traduzioni di *Tales of Unrest* ("Racconti inquieti"), "Youth" ("Giovinezza"), "Heart of Darkness" ("Cuore di tenebra"), *Typhoon and Other Stories* ("Il tifone" - "Domani"), *A Set of Six* ("Gaspar Ruiz") escluso "Il Conde," *'Twixt Land and Sea* ("Fra terra e mare"), *Within the Tides* ("In margine alle maree").
- a. La trad. di *The Nigger of the "Narcissus"* è stata riedita separatamente con l'arbitraria indicazione di "unica trad. autorizzata dall'inglese," in *Il nero del "Narciso,"* Milano, Mondadori, 1950.
- b. La stessa trad. è stata riedita in *Il nero del "Narciso,"* Milano, Club degli Editori, 1965. Introd. di Vezio Melegari e otto tavole fuori testo di Karel Thole.
13. "Il negro del 'Narciso,'" trad. di Mario Colombi Guidotti. In *Il negro del "Narciso" - Tifone e altri racconti*, vol. III "O.C.J.C.," Milano, Bompiani, 1955. Saggio introduttivo di Piero Bigongiari ("Lettura del 'Tifone'") già pubblicato in *L'ap-prodo*, gennaio-marzo 1954.
14. *Il negro del 'Narciso,'* trad. e nota introd. di Maria Gallone, Milano, Rizzoli, 1960.
- a. Trad. adoperata, a cura di Giuseppe Orsello, in *Il negro del "Narciso,"* Torino, Edizioni dell'Albero, 1966. Non abbiamo ritenuto di assegnare una scheda autonoma a questa edizione, in quanto si tratta di una banalissima trascrizione della precedente trad., ottenuta mediante qualche piccolo giro di frase e la semplice sostituzione di poche parole con dei sinonimi. Vi sono ripetuti persino gli stessi refusi.
15. *Il negro del "Narcissus,"* trad. di Ugo Mursia e Umberto Pittola, Milano, Mursia, 1965. Nota introduttiva editoriale; con quattro tavole fuori testo di Giovanni Benvenuti. Si tratta di una trad. che pur partendo inizialmente da quella di cui al n. 10 ha caratteri di assoluta autonomia, tanto da giustificare la soppressione del nome del Pittola nelle successive edizioni. Il vol. comprende anche il racconto "L'ufficiale nero" ("The Black Mate") da *Tales of Hearsay*, nella trad. di Renato Prinzhofer (v. n. 114).
- a. La stessa trad., ulteriormente elaborata, è stata riedita in *Tutti i racconti e i romanzi brevi*, vol. I di "Tutte le opere narrative di J.C.," Milano, Mursia, 1967. Il volume comprende anche le trad. integrali delle seguenti opere: *Tales of Unrest* ("Racconti inquieti"), *Youth and Two Other Stories* ("Giovinezza e altre due storie"), *Typhoon and Other Stories* ("Tifone e altre storie"), *A Set of Six* ("Un gruppo di sei"), *'Twixt Land and Sea* ("Fra terra e mare"), *Within the Tides* ("Entro le maree"), *The Shadow-Line* ("La linea d'ombra"), *Tales of Hearsay* ("Racconti sentiti dire"). Saggio introduttivo di Elio Chinol; nota alle opere, nota biografica, bibliografia e appendici (prontuario dei termini marinareschi, trad. delle

parole straniere riportate in originale nel testo) a cura di Ugo Mursia. Prefazioni e note dell'Autore tradotte da Renato Prinzhofer. Secondo il criterio generale adottato in questa edizione delle opere di J.C., la disposizione dei singoli testi non segue né la divisione né l'ordine di pubblicazione in volume delle varie raccolte, ma lo stretto ordine cronologico secondo la data di inizio della prima stesura di ogni racconto o romanzo breve. Per i nomi dei traduttori delle altre opere contenute nel volume si vedano le voci relative alle varie opere sopra citate.

b. La trad. di *The Nigger of the "Narcissus"* è stata riedita in *Storie di mare e di marinai*, Milano, Mursia, 1968. Il vol. comprende anche le trad. di "Youth" ("Gioinezza"), "Typhoon" ("Tifone"), *The Shadow-Line* ("La linea d'ombra") e "The Secret Sharer" ("Il compagno segreto"). Introd. di Renato Prinzhofer e prontuario dei termini marinareschi.

IV. *Tales of Unrest* (1900)

("Karain," "The Idiots," "An Outpost of Progress," "The Return," "The Lagoon")

16. *Racconti inquieti*, trad. di Charis Cortese De Bosis. Vol. VIII "O.J.C.," Milano, Alpes, 1930.
17. "Karain," trad. di Gastone Rossi. Il racconto è in *Cuore di tenebra*, Milano, Sonzogno, 1931 (v. n. 30b).
18. "Racconti inquieti," trad. di Alda Politzer. In *T.A.R.*, Milano, Mondadori, 1949 (v. n. 12).
19. "Racconti inquieti," trad. di Giovanni Fletzer. In *La follia di Almayer - Racconti inquieti*, Milano, Bompiani, 1956 (v. n. 6).
20. ["Racconti inquieti"], trad. di Renato Prinzhofer. In *T.R.R.B.*, Milano, Mursia, 1967 (v. n. 15a).

V. *Lord Jim* (1900)

21. *Lord Jim*, trad. di Bice Pareto Magliano, Milano, Corticelli, 1927.
22. *Lord Jim*, trad. di Mario Benzi, Milano, Bietti, 1929.
23. *Lord Jim*, trad. di Alfredo Pitta, Milano, Sonzogno, 1938.
24. *Lord Jim*, trad. di Corrado e Marcella Pavolini. Vol. IV "O.C.J.C.," Milano, Bompiani, 1949. Saggio introduttivo di Ramon Fernandez ("L'arte di C."), tratto da *La Nouvelle Revue Française*, A. X. n. 116, dic. 1924.
25. *Lord Jim*, trad. di Alessandro Gallone, 2 voll., Milano, Rizzoli, 1951. Nota introduttiva editoriale.
26. *Lord Jim*, trad. e pref. di Renato Prinzhofer, Milano, Mursia, 1965. Con appendice di termini marinareschi.
 - a. La stessa trad., rielaborata da Ugo Mursia, è stata riedita in *Romanzi della Malesia*, Milano, Mursia, 1968 (v. n. 7).

27. *Lord Jim*, a cura di Mariarosa Manzoni, Milano, Fratelli Fabbri, 1968. Con quattro tavole fuori testo di Pikka. Per quanto nel retro del frontespizio si parli arbitrariamente di *versione*, si tratta in verità di un breve condensato ad uso dei ragazzi e di cui sinceramente è difficile spiegarsi l'utilità.

VI. *The Inheritors* (1901)

(in collaborazione con Ford Madox Ford)

28. "Gli eredi," trad. di Claudio Gorlier e Luciano Gallino. In *Gli eredi - La natura di un delitto (The Nature of a Crime)*, vol. XXII "O.C.J.C.," Milano, Bompiani, 1966. Introd. di Claudio Gorlier, saggio di Henry Louis Mencken ("J.C."), tratto da *Smart Set*, dic. 1922, ora in *A Mencken Chrestomathy*, New York, Knopf, 1953.

VII. *Youth and Two Other Stories* (1902)

("Youth," "Heart of Darkness," "The End of the Tether")

29. "Gioventú" ("Youth"), trad. di Henry Furst, in *Lo spettatore italiano*, Roma, 15 ag.-15 sett. 1924. Del racconto furono pubblicate solo due puntate per cessazione della rivista avvenuta con il n. del 15 sett.
30. *Cuore di tenebra* ("Heart of Darkness"), trad. di Alberto C. Rossi, Milano, Bottega di Poesia, 1924. Nota introd. editoriale. Il vol. contiene solo il racconto di cui porta il titolo. *È la prima opera di C. pubblicata in volume in Italia.*
- a. Lo stesso volume, con il solo cambiamento del frontespizio e della copertina, è stato ripresentato da Sonzogno, Milano, 1927.
- b. La trad. è stata successivamente riedita dalla stessa Sonzogno, Milano, 1928, con l'aggiunta di "Karain," quest'ultimo nella trad. di Gastone Rossi (v. n. 17).
31. "Giovinezza" ("Youth"), trad. di Gastone Rossi. In *Tifone - Giovinezza*, Milano, Sonzogno, 1927 (v. n. 44).
32. *Fino all'estremo* ("The End of the Tether"), trad. di Giovanni Marcellini, Milano, Corticelli, 1928. Il volume contiene solo il racconto di cui porta il titolo.
- a. Trad. riedita da Cooperativa Libro Popolare, Milano, 1953. Pref. di Tommaso Giglio; nota biogr. editoriale.
33. "Giovinezza" ("Youth"), trad. di Mario Benzi. In *La follia d'Almayer*, Sesto S. Giovanni, Barion, 1930 (v. n. 5).
34. "Cuor di tenebre" ("Heart of Darkness"), trad. di Mario Benzi. In *L'agente segreto*, Sesto S. Giovanni, Barion, 1930 (v. n. 65).
35. "L'ultimo sorso" ("The End of the Tether"), trad. di Mario Benzi. In *La follia d'Almayer*, Sesto S. Giovanni, Barion, 1930 (v. n. 5).
36. *La fine* ("The End of the Tether"), trad. di Vittorio Caselli, Milano, Alpes, 1930. Vol. VI "O.J.C." Contiene solo il racconto di cui porta il titolo.

37. "Giovinezza" ("Youth") e "Cuore di tenebra" ("Heart of Darkness"), trad. di Alda Politzer. In *T.A.R.*, Milano, Mondadori, 1949 (v. n. 12).
38. *Gioventú e altri due racconti*, trad. di Piero Jahier e Maj-Lis Rissler Stoneman, Milano, Bompiani, 1949. Vol. V "O.C.J.C." Note introduttive di Piero Jahier; saggio di John Galsworthy ("Rimembranze su C."), tratto da *Castles in Spain and Other Screeds*, London, Heinemann, 1927.
39. *Cuore di tenebra*, trad. di Stanis La Bruna, Milano, Cooperativa Libro Popolare, 1954. Pref. di Anna Del Bo; nota biogr. editoriale. Contiene solo il racconto di cui porta il titolo.
40. "Gioventú" ("Youth"), trad. di Francesco de Rosa, in *Le piú belle nouvelles dell'Ottocento*, vol. II, pagg. 748-777, Roma, Gherardo Casini, 1954.
41. "Giovinezza" ("Youth"), trad. di Luigi Ballerini, in *Il clandestino*, Roma, Gherardo Casini, 1967. Il vol. comprende anche la trad. di "Typhoon" ("Tifone") di cui al n. 53, e di "The Secret Sharer" ("Il clandestino") di cui al n. 81. Nota biografica e antologia critica a cura di Luigi Ballerini.
42. ["Giovinezza e altri due racconti"] "Giovinezza" ("Youth") e "Cuore di tenebre" ("Heart of Darkness"), trad. di Ugo Mursia; "Al limite estremo" ("The End of the Tether"), trad. di Renato Prinzhofer. In *T.R.R.B.*, Milano, Mursia, 1967 (v. n. 15a).
 - a. La trad. di "Youth" è stata riedita in *Storie di mare e di marinai*, Milano, Mursia, 1968 (v. n. 15b).

VIII. *Typhoon and Other Stories* (1903)

("Typhoon," "Amy Foster," "Falk," "To-morrow")

43. *Tifone*, trad. di Tito Diambra, Milano, Morreale, [1926]. Comprende solo il racconto di cui porta il titolo. Con ritratto di C. Sulla base dell'anno di registrazione alla Bibl. Naz. di Firenze, questo vol. — che non porta data — viene generalmente attribuito al 1927: l'anno di edizione è invece il 1926, come è provato dalle indicazioni contenute nel n. 11, pag. 246, dell'*Italia che scrive*, Roma, novembre 1926.
44. "Tifone," trad. di Gastone Rossi. In *Tifone - Giovinezza* ("Typhoon" - "Youth"), Milano, Sonzogno, 1927 (v. n. 31).
45. *Domani e altri racconti*, trad. di Lorenzo Gigli, Milano, Alpes, 1928. Vol. II "O.J.C." Comprende soltanto "Amy Foster," "Falk" e "To-morrow" ("Domani").
 - a. La traduzione di "Amy Foster" e di "To-morrow" è stata collazionata da Ugo Mursia e Renato Prinzhofer e riedita in *T.R.R.B.*, Milano, Mursia, 1967 (v. n. 15a).
46. *Il tifone*, trad. di Dienne Carter e Silvio Catalano, Milano, Delta, 1929. Nota introduttiva editoriale. Comprende soltanto il racconto di cui porta il titolo e "Amy Foster."
47. *Il segreto di Falk e "Domani" - Due racconti*, trad. di Tito Diambra, Milano, Morreale, 1929. Comprende solo "Falk" e "To-morrow". Si tratta di un'edizione

rarissima, non registrata in alcun repertorio bibliografico né conservata in alcuna biblioteca nazionale italiana.

48. *Il tifone*, trad. di Bruno Maffi, Milano, Muggiani, 1945. Saggio introduttivo di Ramon Fernandez (“L’arte di C.”), tratto da *La Nouvelle Revue Française*, A. X. n. 116, dic. 1924. Comprende solo il racconto di cui porta il titolo. Con una tavola fuori testo di Wassily Kandinsky.
49. “Il tifone - Domani,” trad. di Alda Politzer. In *T.A.R.*, Milano, Mondadori, 1949. Comprende tutti e quattro i racconti (v. n. 12).
50. *Tifone*, trad. di Eliana Trincherò, Milano, Rizzoli, 1950. Nota introd. editoriale. Comprende solo il racconto di cui porta il titolo.
 - a. La trad., ridotta e annotata per le scuole e con introduzione a cura di Giuliana Balestrieri Pulsinelli, è stata riedita in *Tifone*, Firenze, La Nuova Italia, 1968.
51. “Domani” (“To-morrow”), trad. di Giovanni Marcellini, in *La locanda delle streghe e altri racconti*, Milano, Cooperativa Libro Popolare, 1952 (v. n. 91a).
52. “Tifone e altri racconti,” trad. di Giorgio Zampa. In *Il negro del “Narciso” - Tifone e altri racconti*, Milano, Bompiani, 1955 (v. n. 13). Comprende tutti e quattro i racconti.
 - a. La traduzione di “Typhoon” è stata riedita senza indicazione del traduttore in *Le storie del mare*, antologia da vari autori, a cura di Piero Pieroni, Firenze, Vallecchi, 1960.
53. “Tifone” (“Typhoon”), trad. di Luigi Ballerini, in *Il clandestino*, Roma, Gherardo Casini, 1967 (v. n. 41).
54. “Tifone,” trad. di Ugo Mursia, e “Falk,” trad. di Renato Prinzhofer. In *T.R.R.B.*, Milano, Mursia, 1967 (v. n. 15a). Per la trad. degli altri due racconti v. n. 45a.
 - a. La traduzione di “Typhoon” è stata riedita in *Storie di mare e di marinai*, Milano, Mursia, 1968 (v. n. 15b).

IX. *Romance* (1903)

(in collaborazione con Ford Madox Ford)

55. *Romanzo*, trad. di Vittorio Caselli, vol. III “O.J.C.,” Milano, Alpes, 1928.
56. *Avventura romantica*, trad. e nota finale di Claudio Gorlier e Luciano Gallino. Vol. XXI “O.C.J.C.,” Milano, Bompiani, 1964. Introd. di Claudio Gorlier; “Nota su *Avventura romantica*” di Ford Madox Hueffer (Ford), tratta dall’appendice dello stesso all’edizione postuma di *The Nature of a Crime*, London, Duckworth, 1924.

X. *Nostromo* (1904)

57. *Nostromo*, trad. e pref. di Vittorio Caselli. Vol. I “O.J.C.,” Milano, Alpes, 1928.
58. *Nostromo*, trad. di Gastone Rossi, Milano, Sonzogno, 1930.

59. *Nostromo*, trad. di Mario Benzi, Sesto S. Giovanni, Barion, 1931.
60. *Nostromo*, trad. di Ettore Camesasca, Milano, Rizzoli, 1954. Nota introd. editoriale e, in appendice, dizionarietto dei vocaboli e delle espressioni in lingua spagnola.
61. *Nostromo*, trad. e nota di Giovanni Fletzer. Vol. VI "O.C.J.C.," Milano, Bompiani, 1956. Saggio introduttivo di F.R. Leavis, tratto da *The Great Tradition*, London, Chatto and Windus, 1948 (*La grande tradizione*, Milano, Mursia, 1968).

XI. *The Mirror of the Sea* (1906)

62. "Lo specchio del mare," trad. e note finali di Piero Jahier. In *Lo specchio del mare - Cronaca personale (A Personal Record) - Racconti tra terra e mare ('Twiixt Land and Sea)*, vol. X-XI "O.C.J.C.," Milano, Bompiani, 1954. Saggio introduttivo di Piero Jahier ("L'uomo Conrad").

XII. *The Secret Agent* (1907)

63. *L'agente segreto*, trad. di Lula Jahn. Vol. IV "O.J.C.," Milano, Alpes, 1928. Singolare, come si vedrà appresso, la sorte... grafica toccata al nome dell'autrice di questa traduzione: in ogni diversa edizione esso è stato sistematicamente storpiato; persino nella scheda bibliografica dell'*Italia che scrive* (pag. 193, n. 7, luglio 1928) dove al posto di L. Jahn è indicato J. Jahn!
- a. Trad. riedita, con il nome di Lila (*sic*) Jahn, da Valsecchi, Milano, 1946.
- b. Riedita, con il nome di Lela (*sic*) Jahn, da Sansoni, Firenze, 1965. Nota introd. di P.S.
64. *L'agente segreto*, trad. di Gastone Rossi, Milano, Sonzogno, 1928.
65. *L'agente segreto*, trad. di Mario Benzi, Sesto S. Giovanni, Barion, 1930. Comprende anche "Cuor di tenebre" (v. n. 34).
66. *L'agente segreto*, trad. di Bruno Maffi, Milano, Rizzoli, 1953. Nota introd. editoriale.
67. *L'agente segreto*, trad. di Carlo Emilio Gadda. Vol. VII "O.C.J.C.," Milano, Bompiani, 1953. Saggio introd. di Thomas Mann.

XIII. *A Set of Six* (1908)

- ("Gaspar Ruiz," "The Informer," "The Brute," "An Anarchist," "The Duel," "Il Conde")
68. *Gaspar Ruiz*, trad. di Giacomo Prampolini. Vol. V "O.J.C.," Milano, Alpes, 1929. Il vol. comprende, oltre al racconto di cui porta il titolo, anche gli altri cinque della raccolta.
- a. Le traduzioni, esclusa quella di "The Brute" (v. n. 71), sono state collazionate da Ugo Mursia e Renato Prinzhofer e riedite in *T.R.R.B.*, Milano, Mursia, 1967 (v. n. 15a).

- b. La trad. di "The Duel" ("Il duello") è stata riedita in *Il duello*, Milano, Mursia, 1967. Nota editoriale, quattro tavole fuori testo di Marcello Cassinari Vector. Il vol. comprende anche "La locanda delle due streghe" ("The Inn of the Two Witches") da *Within the Tides*, nella trad. di Ugo Mursia e Renato Prinzhofer (v. n. 95).
69. "Gaspar Ruiz," trad. di Alda Politzer. In *T.A.R.*, Milano, Mondadori, 1949 (v. n. 12). Comprende solo cinque racconti (è stato escluso "Il Conde").
70. *Un gruppo di sei*, trad. e nota di Giovanni Fletzer, vol. VIII "O.C.J.C.," Milano, Bompiani, 1964. Saggio introduttivo di Irving Howe ("C.: ordine e anarchia"), tratto da *Politics and the Novel*, New York, Horizon Press, 1957 (*Politica e romanzo*, Milano, Lerici, 1962).
71. "La bestiaccia" ("The Brute"), trad. di Renato Prinzhofer. In *T.R.R.B.*, Milano, Mursia, 1967 (v. n. 15a). Il racconto completa la raccolta di *A Set of Six* nello stesso vol. (v. n. 68a).

XIV. *Under Western Eyes* (1911)

72. *Sotto gli occhi dell'Occidente*, trad. di Aldo Traverso, Milano, Corticelli, 1928.
a. Trad. riedita da Rizzoli, Milano, 1955, con una nota editoriale.
73. *Sotto gli occhi dell'Occidente*, trad. di Teresa Novi, Venezia, La Nuova Italia, 1929.
74. *Sotto gli occhi dell'Occidente*, trad. e nota di Camillo Pellizzi. Vol. IX "O.C.J.C.," Milano, Bompiani, 1952. Introd. di Piero Bigongiari; appendice con note di André Gide tratte dal *Journal* (23 febr. 1930 e 2 agosto 1930) e di V.S. Pritchett (da *The New Statesman and Nation* del 15 luglio 1950).

XV. *A Personal Record* (1912)

75. "Cronaca personale," trad. di Piero Jahier. In *Lo specchio del mare - Cronaca personale - Racconti tra terra e mare*, Milano, Bompiani, 1954 (v. n. 62).

XVI. *'Twiixt Land and Sea* (1912)

("A Smile of Fortune," "The Secret Sharer," "Freya of the Seven Isles")

76. (?) *Fra terra e mare*, trad. di Tito Diambra, Milano, Morreale, [1929?]. Di questa edizione non siamo riusciti a trovare alcuna traccia sia nei repertori bibliografici sia nelle biblioteche italiane. La notizia è stata da noi desunta dalla pubblicità editoriale posta in fondo al vol. *Tifone* dello stesso editore (v. n. 43). Poiché in tale pubblicità compaiono oltre al *Tifone*, altre due opere di difficilissimo reperimento ma effettivamente editate (v. n. 2 e n. 47), è da presumere che anche questo quarto volume sia stato pubblicato. Quanto all'anno di edizione, poiché il vol. risulterebbe pubblicato dopo il n. 46 che è sicuramente del 1929, si può pensare al 1929 stesso o a un anno successivo.

77. *Racconti di mare e di costa*, trad. e introd. di Piero Jahier, Torino, Einaudi, 1946. Comprende tutti e tre i racconti della raccolta.
- a. La traduzione è stata riedita in *Lo specchio del mare - Cronaca personale - Racconti tra terra e mare*, Milano, Bompiani, 1954 (v. n. 62).
 - b. Riedita in *Racconti di mare e di costa*, Milano, Mondadori, 1958.
78. "Fra terra e mare," trad. di Alda Politzer. In *T.A.R.*, Milano, Mondadori, 1949 (v. n. 12). Comprende tutti e tre i racconti.
79. "Il compagno segreto," trad. di Enzo Giachino del racconto "The Secret Sharer," in *Le più belle novelle dell'Ottocento*, vol. I, pagg. 862-895, Roma, Gherardo Casini, 1951.
80. "Il passeggero clandestino," trad. anonima del racconto "The Secret Sharer," in *Romanzi e racconti*, Quindicinale di narrativa, n. 4, Firenze, Sadea, gennaio 1966.
81. *Il clandestino*, trad. di Luigi Ballerini del racconto "The Secret Sharer," Roma, Gherardo Casini, 1967. Il vol. contiene anche la trad. di "Youth" ("Giovinezza") di cui al n. 41, e di "Typhoon" ("Tifone") di cui al n. 53.
82. ["Fra terra e mare"], trad. di Pietro De Logu. In *T.R.R.B.*, Milano, Mursia, 1967 (v. n. 15a). Comprende tutti e tre i racconti.
- a. La traduzione di "The Secret Sharer" ("Il compagno segreto"), è stata riedita in *Storie di mare e di marinai*, Milano, Mursia, 1968 (v. n. 15b).

XVII. *Chance* (1913)

83. *La figlia del galeotto*, trad. di Mario Benzi, Sesto S. Giovanni, Barion, 1934.
84. *Destino*, trad. e nota di Margherita Guidacci. Vol. XII "O.C.J.C.," Milano, Bompiani, 1961. Saggio introduttivo di Henry James ("A proposito di *Chance*"), tratto da "The New Novel" in *Notes on Novelists*, London, Scribner's Sons, 1914.

XVIII. *Victory* (1915)

85. *Vittoria*, trad. di Lorenzo Gigli. Vol. VII "O.J.C.," Milano, Alpes, 1930.
86. *Vittoria*, trad. di Gastone Rossi, Milano, Sonzogno, 1932.
87. *Vittoria*, trad. di Gino Cornali, Milano, Speroni, 1946.
88. *Vittoria*, trad. e pref. di Enzo Giachino, Torino, Einaudi, 1952.
89. *Vittoria*, trad. e nota di Francesco Pellizzi. Vol. XIV "O.C.J.C.," Milano, Bompiani, 1964. Saggio introduttivo di F.R. Leavis ("Vittoria o l'anima scettica"), tratto da *The Great Tradition*, London, Chatto and Windus, 1948 (*La grande tradizione*, Milano, Mursia, 1968).

XIX. *Within the Tides* (1915)

("The Planter of Malata," "The Partner," "The Inn of the Two Witches," "Because of the Dollars")

90. *Il piantatore di Malata* ("The Planter of Malata"), trad. di Vittorio Caselli, Milano, Maia, 1929. Il vol. comprende solo il racconto di cui porta il titolo.
91. *La locanda delle streghe*, trad. di Giovanni Marcellini e Salvatore Rosati, Perugia-Venezia, La Nuova Italia, 1930. Il vol. comprende, oltre al racconto di cui porta il titolo, anche gli altri tre della raccolta.
 - a. La trad. dei racconti "The Inn of the Two Witches" e "The Planter of Malata" è stata riedita, con il solo nome di Giovanni Marcellini come traduttore, in *La locanda delle streghe e altri racconti*, Milano, Cooperativa Libro Popolare, 1952. Il volume, con prefazione dello stesso Giovanni Marcellini e una nota biografica editoriale, contiene anche il racconto "To-morrow" ("Domani") da *Typhoon and Other Stories* ("Tifone e altre storie") (v. n. 51).
92. *Il piantatore di Malata*, trad. di Gilberto Altichieri, Milano, Muggiani, 1944. Il vol. comprende solo il racconto di cui porta il titolo. Arbitrariamente porta l'indicazione di *prima* traduzione italiana. Con una tavola fuori testo di Félix de Vallotton.
 - a. La trad. è stata riedita in *La linea d'ombra - Entro le maree*, Milano, Bompiani, 1963 (v. n. 94).
93. "In margine alle maree," trad. di Alda Politzer. In *T.A.R.*, Milano, Mondadori, 1949 (v. n. 12). Comprende tutti e quattro i racconti.
94. "Entro le maree," trad. di Gilberto Altichieri per il solo "The Planter of Malata" (v. n. 92a) e di G. D'Arese [pseudonimo di Marina M. Cremonesi] per gli altri tre racconti. In *La linea d'ombra - Entro le maree*, vol. XIII "O.C.J.C.," Milano, Bompiani, 1963. Saggio introduttivo di Francesco Arcangeli ("Per un racconto di C.") su *The Shadow-Line*, già pubblicato in *Paragone*, aprile 1950. Nota al testo di *Within the Tides* di Piero Bigongiari.
95. ["Entro le maree"], trad. di Ugo Mursia per "The Partner" e "Because of the Dollars," di Renato Prinzhofer per "The Planter of Malata," e di Ugo Mursia e Renato Prinzhofer per "The Inn of the Two Witches." In *T.R.R.B.*, Milano, Mursia, 1967 (v. n. 15a).
 - a. La trad. di "The Inn of the Two Witches" ("La locanda delle due streghe") è stata riedita in *Il duello*, Milano, Mursia, 1967 (v. n. 68b).

XX. *The Shadow-Line* (1917)

96. *La linea d'ombra*, trad. di Mario Benzi, Milano, Bietti, 1929.
97. *La nave maledetta*, trad. di Gastone Rossi, Firenze, Bemporad, 1931. Con otto tavole fuori testo di illustratore anonimo.
98. *La linea d'ombra*, trad. di Maria Jesi, Torino, Einaudi, 1947. Pref. di C[esare] P[aves]e] ora in *La letteratura americana e altri saggi*, Torino, Einaudi, 1951.

- a. La trad. e la pref. sono state riedite in altra collana dello stesso Einaudi, Torino, 1960. Il nome di Cesare Pavese come autore della pref. compare per esteso.
 - b. Trad. e pref. riedite da Mondadori, Milano, 1960.
99. "La linea d'ombra," trad. di Francesco Arcangeli e Gabriella Festi. In *La linea d'ombra - Entro le mareae*, Milano, Bompiani, 1963 (v. n. 94).
100. "La linea d'ombra," trad. di Renato Prinzhofer. In *T.R.R.B.*, Milano, Mursia, 1967 (v. n. 15a).
- a. La trad. è stata riedita in *Storie di mare e di marinai*, Milano, Mursia, 1968 (v. n. 15b).

XXI. *The Arrow of Gold* (1919)

101. *Lo strale d'oro*, trad. di A. Paronelli, Milano, Delta, 1929. Pref. editoriale.
- a. Trad. riedita da Quadrante, Milano, 1930. Si tratta dello stesso volume Delta ricopertinato, o quanto meno di una ristampa stereotipa della precedente edizione.
 - b. Riedita da Bietti, Milano, 1934.
102. *La freccia d'oro*, trad. di Franca Violani Cancogni, Torino, Einaudi, 1951. Nota introduttiva editoriale.
103. "La freccia d'oro," trad. e nota di Luigi Biagi. In *La freccia d'oro - Il salvataggio*, vol. XV-XVI "O.C.J.C.," Milano, Bompiani, 1958. Saggio introduttivo di Virginia Woolf ("Mr. C.: Una conversazione"), tratto da *The Captain's Death Bed*, London, Hogart, 1950.

XXII. *The Rescue* (1920)

104. *Il soccorso*, trad. di T. Gasperi Campani, 2 voll., Firenze, Bemporad, 1931. Con otto tavole fuori testo di Gustavino (pseudonimo di Gustavo Rosso).
105. "Il salvataggio," trad. di Luigi Biagi. In *La freccia d'oro - Il salvataggio*, Milano, Bompiani, 1958 (v. n. 103).
106. "Il salvataggio," trad. di Renato Prinzhofer. In *Romanzi della Malesia*, Milano, Mursia, 1968 (v. n. 7).

XXIII. *Notes on Life and Letters* (1921)

107. *Appunti di vita e di letteratura*, trad. di Piero Jahier e Maj-Lis Rissler Stoneman. Vol. XVII "O.C.J.C.," Milano, Bompiani, 1950. Saggio introduttivo di Edward Garnett ("Primi passi di C."), tratto dalla prefazione a *Letters from C.*, London, Nonesuch Press, 1928. Note finali di Piero Jahier.

XXIV. *The Rover* (1923)

108. *L'avventuriero*, trad. e nota finale di Camillo Pellizzi. Vol. XVIII "O.C.J.C.," Milano, Bompiani, 1950. Saggio introduttivo di Virginia Woolf ("J.C."), tratto da *The Common Reader*, London, Hogart, 1925.

XXV. *Three Plays* (1924)

109. *Teatro*, trad. e introd. di Marcella Bonsanti. Vol. XXIII "O.C.J.C.," Milano, Bompiani, 1965. Il vol. comprende la traduzione dei due atti unici *One Day More* ("Un giorno ancora") e *Laughing Anne* ("Anne la ridente") e del dramma in quattro atti *The Secret Agent* ("L'agente segreto").

XXVI. *The Nature of a Crime* (1924)

(in collaborazione con Ford Madox Ford)

110. "La natura di un delitto," trad. di Claudio Gorlier e Luciano Gallino. In *Gli eredi - La natura di un delitto*, Milano, Bompiani, 1966 (v. n. 28).

XXVII. *Suspense* (1925)

111. *L'aquila ferita*, trad. di Mario Benzi, Milano, Bietti, 1929. Con ritratto di C.
112. *Incertezza*, trad. e nota finale di Giovanni Fletzer. Vol. XIX "O.C.J.C.," Milano, Bompiani, 1962. Saggio introduttivo di Jean-Jacques Mayoux ("I simboli nell'opera di J.C."), tratto da *Vivants Piliers*, Paris, René Julliard, 1960.

XXVIII. *Tales of Hearsay* (1925)

("The Warrior's Soul," "Prince Roman," "The Tale," "The Black Mate")

113. "Racconti ascoltati," trad. e nota finale di Margherita Guidacci. In *Racconti ascoltati - Ultimi saggi*, vol. XX "O.C.J.C.," Milano, Bompiani, 1963. Saggi introduttivi di Ernest A. Baker ("C. autore di racconti") tratto da *The History of the English Novel*, vol. X, London, Witherly, 1939; e di Edward Morgan Forster ("Nota su J.C."), tratto da *Abinger Harvest*, London, Arnold, 1936.
114. "L'ufficiale nero" ("The Black Mate"), trad. di Renato Prinzhofer. Il racconto è compreso in *Il negro del "Narcissus"*, Milano, Mursia, 1965 (v. n. 15).
- a. La trad. del racconto è stata riedita, con il titolo "L'ufficiale dai capelli neri," in *T.R.R.B.*, Milano, Mursia, 1967 (v. n. 15a).
115. ["Racconti sentiti dire"], trad. di Ugo Mursia per "The Tale" ("Il racconto"), di Demetrio Vittorini per "The Warrior's Soul" ("L'animo del guerriero") e "Prince

Roman" ("Il principe Roman"). In *T.R.R.B.*, Milano, Mursia, 1967 (v. n. 15a). Nel vol. la raccolta dei *Tales of Hearsay* è completata dalla trad. di "The Black Mate" a cura di Renato Prinzhofer (v. n. 114a).

XXIX. *Last Essays* (1926)

116. "Ultimi saggi," trad. di Margherita Guidacci. In *Racconti ascoltati - Ultimi saggi*, Milano, Bompiani, 1963 (v. n. 113).

XXX. *The Sisters* (1928)

117. *Le sorelle*, trad. di Ugo Mursia e Renato Prinzhofer, Milano, Mursia, 1968. Introd. di Ford Madox Ford, nota di Ugo Mursia. Edizione numerata di 450 copie. La trad. sarà successivamente inclusa nella III ediz. di *T.R.R.B.* (v. n. 15a).

XXXI. *Selected Letters*

118. *Epistolario*, scelta, introd. e note di Alessandro Serpieri. Vol. XXIV "O.C.J.C.," Milano, Bompiani, 1966. Sono 187 lettere scelte da: Arthur Symons, *Notes on J.C.*, London, Myers, 1925; G. Jean-Aubry, *J.C.: Life and Letters*, London, Heinemann, 1927; Edward Garnett, *Letters from C.*, London, The Nonesuch Press, 1928; Richard Curle, *C. to a Friend*, London, Sampson Low, 1928; *Letters of J.C. to Marguerite Poradowska*, New Haven, Yale Univ. Press, 1940; William Blackburn, *J.C.: Letters to William Blackwood and David S. Meldrum*, Durham, Duke Univ. Press, 1958; Jocelyn Baines, *J.C., A Critical Biography*, London, Weidenfeld and Nicolson, 1960; Zdzisław Najder, *C.'s Polish Background*, London, Oxford, Univ. Press, 1964.

NOTA: A conclusione di questa sezione riteniamo possa riuscire di qualche interesse riepilogare quali siano le opere di J.C. che hanno avuto un maggior numero di traduzioni in Italia. Qui di seguito indichiamo quelle con almeno cinque fra traduzioni e riedizioni (il numero della prima colonna è il totale complessivo).

- 12 "Typhoon," di cui 9 trad. e 3 riedizioni,
- 10 "The Secret Sharer," di cui 7 trad. e 3 riediz.,
- 10 *The Nigger of the 'Narcissus'*, di cui 6 trad. e 4 riediz.,
- 9 "Youth," di cui 8 trad. e 1 riediz.,
- 9 *Almayer's Folly*, di cui 7 trad. e 2 riediz.,
- 8 *Lord Jim*, di cui 6 trad., 1 riediz. e 1 "condensato,"
- 8 *The Shadow-Line*, di cui 5 trad. e 3 riediz.,
- 7 *The Secret Agent*, di cui 5 trad. e 2 riediz.,
- 6 "To-morrow," (nessuna riediz.),
- 6 "The Planter of Malata," di cui 5 trad. e 1 riediz.,
- 6 "Heart of Darkness," di cui 4 trad. e 2 riediz.,
- 5 *Nostromo*, (nessuna riediz.),
- 5 *Victory*, (nessuna riediz.),
- 5 "The Inn of the Two Witches," di cui 3 traduzioni e 2 riedizioni.

Sezione terza

RIDUZIONI CINEMATOGRAFICHE
E TRASMISSIONI RADIOFONICHE E TELEVISIVE
DI OPERE DI J.C.

Non molte le realizzazioni italiane nel campo del cinema, della radio e della televisione: nessuna in quella teatrale. Sulla scia del rumore — non certo del successo — provocato nel 1965 dall'edizione americana di *Lord Jim* (per la regia di Richard Brooks e con Peter O'Toole nella parte del protagonista), è stato prodotto un solo film italiano: mediocre realizzazione di tipo esclusivamente commerciale.

La radio e la televisione hanno mostrato finora una certa attenzione alle opere di C. L'interesse sembra si stia maggiormente risvegliando e sono annunciate varie iniziative, come quella del regista Giorgio Moser che in Indonesia ha girato per la TV un documentario sul C. malese ("Sopralluogo per una lettura dei racconti malesi di J.C.").

1. *Freya delle sette isole*, adattamento radiofonico, a cura di Mauro Pezzati, del racconto "Freya of the Seven Isles" (da *'Twiixt Land and Sea*). Trasmesso sul programma nazionale il 4 maggio 1952 e replicato sullo stesso l'8 settembre 1952. Regia di Claudio Fino. Compagnia di prosa di Milano della RAI.
2. *Il tifone*, adattamento radiofonico del racconto "Typhoon" (da *Typhoon and Other Stories*) trasmesso nel 1959 (?). Per quanto l'incompleta segnalazione di questa trasmissione ci sia stata fornita dalla RAI-TV non siamo riusciti a trovarne alcuna traccia nei programmi del 1959.
3. *Ancora un giorno*, trad. di Flaminio Bollini dell'atto unico *One Day More*. Trasmesso sul terzo programma radiofonico il 17 febbraio 1961. Regia di Flaminio Bollini. Interpreti: Augusto Marcacci (il capitano Hagberd), Olinto Cristina (Josiah Carvil), Franco Graziosi (Harry), Tullio Altamura (un lampionaio), Gabriella Genta (Bessie Carvil).
4. *Ancora un giorno*, trasmissione televisiva dell'atto unico *One Day More* nella trad. di Flaminio Bollini di cui al prec. n. 3, in onda sul secondo canale TV l'8 febbraio 1962. Regia di Flaminio Bollini. Interpreti: Guido Verdiani (Josiah Carvil), Relda Ridoni (Bessie Carvil), Aldo Silvani (il capitano Hagberd), Aldo Giuffrè (Harry), Gianni De Cesare (un lampionaio). Scene di Luca Crippa. Costumi di Maud Strudthoff.
5. *L'avventuriero*, riduz. e adattamento radiofonico di Giuseppe Lazzari dal romanzo *The Rover*. Trasmesso sul secondo programma radiofonico in sei puntate dal 5 al 22 settembre 1966. Regia di Ernesto Cortese. Interpreti principali: Iginio Bonazzi (il narratore), Arnoldo Foà (Jean Peyrol), Anna Caravaggi (Catherine), Natale Perretti (Scévola), Mariella Furguele (Arlette), Franco Passatore (Michel), Aldo Reggiani (il tenente Eugène Real), Giulio Oppi (il capitano Vincent), Renzo Lori (il tenente Bolt).

6. *L'ospite segreto*, adattamento televisivo di Oreste Del Buono dal racconto "The Secret Sharer" (da *'Twiixt Land and Sea*). Trasmesso sul secondo canale TV il 5 luglio 1967. Regia di Eriprando Visconti. Interpreti: Nino Castelnuovo (capitano Marlow), Giulio Brogi (primo ufficiale Leggatt), Gigi Pistilli (primo ufficiale Burns), Furlanetto, Mario Piave, Checco Rissone, Ivan Kiorogli, Tony Malankas, Franco Tuminelli. Commento musicale a cura di Doriano Saracino; scene di Ludovico Muratori, costumi di Maud Strudthoff. Produttore Tullio Kezich.
7. *L'avventuriero*, riduzione cinematografica dal romanzo *The Rover*, prodotto nel 1967 da Alfredo Bini per la ARCO FILM di Roma. Regia di Terence Young. Interpreti principali: Anthony Quinn (Jean Peyrol), Rosanna Schiaffino (Arlette), Rita Hayworth (Catherine), Richard Johnson (tenente Eugène Real), Ivo Garrani (Sevola). Sceneggiatura di Luciano Vincenzoni e Joe Eisinger; fotografia di Leonida Barboni; costumi di Veniero Colasanti; scenografia di Gianni Polidori.
8. *Il duello*, adattamento radiofonico di Jorio Ferraris tratto dal racconto "The Duel" (da *A Set of Six*). Trasmesso sul secondo programma radiofonico in cinque puntate dal 27 al 31 agosto 1968. Replicato sul programma nazionale dall'11 al 15 novembre dello stesso anno. Regia di Gastone Da Venezia. Compagnia di prosa di Firenze della RAI con Vittorio Sanipoli. Interpreti principali: Franco Giacobini (il tenente D'Hubert), Vittorio Sanipoli (il tenente Feraud), Renata Negri (Madame de Lionne), Franco Luzzi (il conte Hersinger), Cesare Polacco (il colonnello), Virgilio Zernitz (il direttore di scontro), Anna Maria Sanetti (Letizia di Chailly).
9. *Riusciranno i nostri eroi a trovare l'amico misteriosamente scomparso in Africa?* Film prodotto nel 1968 da Gianni Hecht Lucari per la Documento Film. Regia di Ettore Scola. Soggetto e sceneggiatura di Age-Scarpelli-Scola. Interpreti principali: Alberto Sordi, Bernard Blier, Nino Manfredi.
Per quanto non sia una riduzione da un'opera di C., riteniamo di segnalare questo film perché in effetti l'ultima parte è abbondantemente ispirata ai fatti esteriori di "Cuore di tenebre" ("Heart of Darkness"), opera tra l'altro in un punto del film citata dallo stesso protagonista. Nino Manfredi (nella parte di Titino) è proprio il Kurtz del racconto (*si licet parva...*).

UGO MURSIA

N.B. - L'autore del presente inventario sarà grato a chiunque vorrà segnalare notizie, eventuali omissioni e dati comunque utili per un più preciso resoconto della fortuna di J. Conrad in Italia.